

Philosophy in the Modern Islamic World

Scholarly Network

Philosophy, the Political, and Politics of Translation in the Modern Islamic World

International conference organized
by the scholarly network *Philosophy in the Modern Islamic World*

Berlin, 10-12 March 2025

The translation of philosophical works is a complex process that involves linguistic, cultural, historical, and political considerations. In the MENA region, translation has shaped philosophical concepts and currents, influenced by colonialism and power dynamics. Philosophers have grappled with the nature and meaning of translation, exploring its relationship to concepts, language, and culture. The conference will address various aspects of translation in philosophy, including concept construction, historical translation phenomena, and the politics of translation. By examining these aspects, the conference aims to understand the implications of translation for the study of philosophy in the MENA region.

Monday, 10.3.2025

@ZMO Berlin, Kirchweg 33

10:45–11:10 Welcome address, about the network,
about this conference

Kata Moser and Roman Seidel

**In and Into World: On Translating Husserl's
Ideas in Muhammad Al-Fayyad's *Filsafat
Negasi* [Philosophy of Negation]**

Dylan Fagan (**unable to participate**)

Critical views on the praxis of translation

15:30–16:30

Chair: Mansooreh Khalilizand

**Linguistic Purism, Ideal Language, and the
Urge for Language Transformation: A Close
Examination of Mir Šamsaddīn Adīb-
Soltānī's Translation Project**

Seyedali Taghaviniasab

11:10–12:10 Epistemic Justice, Inter-epistemology, and
the Politics of Translation

Mahmoud Al Zayed

12:20–13:20 Revolution in Translation

Milad Odabaei

16:40–17:40

**Translation and interpretation in Contem-
porary Moroccan philosophical thought:
Mohammed Aziz Lahbabi, Abdullah Laroui
and Taha Abderrahman**

Youssef Ben Addi

13:20–15:30 (lunch) break @ZMO

Case studies on the notion of translation

Chair: Nils Riecken

17:50

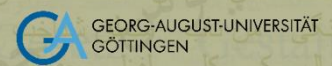
iftar/dinner reception @ZMO

Platonism in Iran After the 1953 Coup

Rouzchehr Mosaheb (**unable to participate**)

In cooperation with

supported by



Philosophy in the Modern Islamic World

Scholarly Network

Tuesday, 11.3.2025

@Katholische Akademie Berlin, Hannoversche Str. 5

Translation disrupting hegemonial discourse formations

Chair: Anke von Kügelgen

9:00–10:00 **Dissent in Translation: Encountering Marginalization with the *Islām-Türk Ansiklopedisi* (1940-1948)**

Lale Diklitaş

10:10–11:10 **Translation as Counter Discourse: Rausyan Fikr and Reframing Islamic Thought in Contemporary Indonesia**

Aulia Rakhmat

11:20–12:20 **Translation and Vocationalism: “Die Bestimmung” in Translating Fichte’s Works into Persian**

Maysam Sefidkhosh

12:20–13:10 (lunch) break @Katholische Akademie

Colonial and orientalist translations

Chair: Reza Pourjavady

13:10–14:10 **Translating the Colonized: French Translation of Islamic Theological Works in North Africa in The Colonial Period**

Youssef Madrari

14:20–15:20 **German Orientalism and the Politics of Translating Islamic Philosophy in the Modern Islamic World**

Amit Kumar Sharma

15:40–17:40 **ZMO/CO²LIBRI panel on translating theory**

Beyond Russian: Translating a Tatar Source into Ukrainian

Diliara Bileva

Are old Tatar religious-philosophical texts ‘untranslatable’?

Leila Almazova

Problem of Translating Mukhtibodh’s “Third Moment”

Max Kramer (unable to participate)

Translating Sheikh Mazru’i’s first Swahili Islamic pamphlets

Kai Kresse

17:50–19:00 iftar/dinner @Katholische Akademie

19:00 **Network panel on translating philosophy (not public)**

with Anke von Kügelgen and other network members

Wednesday, 12.3.2025

@Katholische Akademie Berlin, Hannoversche Str. 5

Translation in socio-political contexts

Chair: Nayereh Mirmousa

9:00–10:00 **A Case Study in Qajar Intellectual History: Translating Descartes Through an Ottoman Eye**

Mert Aydemir

10:10–11:10 **Through ‘Inwardness’ towards Perpetual Peace: The Politics of Uthman Amin’s Translations of Descartes and Kant**

Michael Frey

11:20–12:20 **Translation and political feminine thought: Hanna Arendt in Persian**

Zeinab Hosseini

12:20–13:10 (lunch) break @Katholische Akademie

Renewal through translation

Chair: Pascale Roure

13:10–14:10 **Muhammad Iqbal: Reading the Koran in the Language of Bergson**

Ndiaga Diop

14:20–15:20 **The Role of Translation in the Emergence of Modern Arabic Novel: *Mawāqī‘ al-aflāk fi waqā‘i‘ Tilimāk* as an Example**

Amany Elhefnawy

~~**Persianization and Philosophy: The Influence of the Persianization Movement on Contemporary Translations of Philosophical Texts**~~

Maryam Kheradmand (unable to participate)

15:30–16:30 **Defending the Tradition through Translation: Babanzāde Aḥmad Na‘īm and His Philosophical Translations**

Cüneyt Kaya

16:40–17:40 **Proceedings, projects, prospects**

17:50–19:00 iftar/dinner @Restaurant t.b.a. farwell

In cooperation with



supported by



GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN